

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1998-1999

21 DÉCEMBRE 1998

Projet de loi portant assentiment au Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance de 1979, relatif à la lutte contre les émissions d'oxydes d'azote ou leurs flux transfrontières, et à l'Annexe technique, faits à Sofia le 31 octobre 1988

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	7
Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance de 1979, relatif à la lutte contre les émissions d'oxydes d'azote ou leurs flux transfrontières	8
Avant-projet de loi	25
Avis du Conseil d'État	26

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1998-1999

21 DECEMBER 1998

Wetsontwerp houdende instemming met het Protocol bij het Verdrag van 1979 betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand inzake de beheersing van emissies van stikstofoxiden of van de grensoverschrijdende stromen van deze stikstofverbindingen, en met de Technische Bijlage, gedaan te Sofia op 31 oktober 1988

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	7
Protocol bij het Verdrag van 1979 betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand inzake de beheersing van emissies van stikstofoxiden of van de grensoverschrijdende stromen van deze stikstofverbindingen	8
Voorontwerp van wet	25
Advies van de Raad van State	26

EXPOSÉ DES MOTIFS

A. RETROACTES

La Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance (LRTAP) a été conclue à Genève le 13 novembre 1979 et approuvée par la Belgique par la loi du 9 juillet 1982. La Convention est entrée en vigueur le 16 mars 1983. Les Parties à cette Convention s'engagent à élaborer des politiques et stratégies de réduction des émissions atmosphériques et à participer à un programme de surveillance et d'évaluation du transport à longue distance des émissions.

Afin de lutter contre les problèmes liés au transport transfrontalier de la pollution atmosphérique, plusieurs protocoles à la Convention LRTAP ont déjà été adoptés concernant divers polluants :

— le Protocole de Genève de 1984 relatif au financement à long terme du Programme concerté de surveillance continue et d'évaluation du transport à longue distance des polluants atmosphériques en Europe (EMEP), ratifié par la Belgique le 14 juillet 1987;

— le Protocole d'Helsinki de 1985 relatif à la réduction des émissions de soufre, ratifié par la Belgique le 20 avril 1989;

— le Protocole de Genève de 1991 relatif à la lutte contre les émissions des composés organiques volatils, en cours de ratification par la Belgique;

— le protocole d'Oslo de 1994 relatif à une nouvelle réduction des émissions de soufre, en cours de ratification par la Belgique.

Le présent Protocole à la Convention LRTAP vise la réduction des émissions d'oxydes d'azote et de leurs flux transfrontières. Il s'agit d'un instrument juridiquement contraignant, signé pour la Belgique, à Sofia le 1^{er} novembre 1988. Ce Protocole a été signé par 25 États dont ceux de l'Union européenne, le Canada et les USA. Il entre en vigueur après la ratification de 16 États. À ce jour, 25 pays l'ont ratifié tenant compte des nouveaux États créés parmi les ex-pays de l'Est.

Le groupe Traité mixte a confirmé le 11 février 1998 qu'il s'agit d'un protocole mixte. Ainsi, en application de l'article 167, § 1^{er}, de la Constitution qui traite des compétences des communautés et des régions en matière de relations internationales et conformément à l'article 16 de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles telle que modifiée par la loi spé-

MEMORIE VAN TOELICHTING

A. RETROACTA

Het Verdrag betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand (LRTAP) werd op 13 november 1979 in Genève gesloten en door België bij de wet van 9 juli 1982 goedgekeurd. Het Verdrag trad in werking op 16 maart 1983. De Verdragsluitende Partijen verbinden er zich toe een beleid en strategieën uit te werken ter bestrijding van lozingen van luchtverontreinigende stoffen alsook mee te werken aan een programma voor de bewaking en de evaluatie van de bewegingen van luchtverontreinigende stoffen over lange afstand.

Om de problemen die verband houden met de grensoverschrijdende luchtverontreiniging te bestrijden, werden reeds verscheidene Protocollen bij het LRTAP-Verdrag aangenomen over volgende verontreinigende stoffen :

— het Protocol van Genève van 1984 betreffende de financiering op lange termijn van het Programma tot samenwerking voor de bewaking en de evaluatie van de bewegingen van luchtverontreinigende stoffen over lange afstand in Europa (EMEP), door België bekrachtigd op 14 juli 1987;

— het Protocol van Helsinki van 1985 inzake de vermindering van zwavelemissies, door België bekrachtigd op 20 april 1989;

— het Protocol van Genève van 1991 betreffende de beheersing van emissies van vluchtige organische stoffen, dat thans door België wordt bekrachtigd;

— het Protocol van Oslo van 1994 inzake de verdergaande vermindering van zwavelemissies, dat door België thans wordt bekrachtigd.

Onderhavig Protocol bij het LRTAP-Verdrag strekt ertoe de emissies van stikstofoxiden en hun grensoverschrijdende stromen te verminderen. Het gaat hier om een juridisch dwingend instrument dat door België op 1 november 1988 in Sofia werd ondertekend. Het Protocol werd door 25 landen ondertekend, waaronder de lidstaten van de Europese Unie, Canada en de VS. Het treedt in werking van zodra 16 landen het hebben geratificeerd, hierin begrepen de nieuwe Staten uit het voormalige Oostblok.

Op 11 februari 1998 bevestigde de Groep Gemengde Verdragen dat het hier om een gemengd protocol gaat. Met toepassing van artikel 167, eerste lid, van de Grondwet, dat handelt over de bevoegdheden van gemeenschappen en gewesten op het gebied van de internationale betrekkingen en overeenkomstig artikel 6 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot

ciale du 5 mai 1993 sur les relations internationales des communautés et des régions, l'assentiment aux traités dans les matières qui relèvent de la compétence des régions est donné par le Parlement régional.

B. EXPOSÉ DU DOSSIER

Contenu du protocole — objectifs

L'article 1^{er} présente les définitions.

Les principales obligations du Protocole de Sofia sont inscrites à l'article 2. Celui-ci impose la stabilisation pour le 31 décembre 1994 des émissions d'oxydes d'azote (NOx) au niveau de 1987. En outre, il impose aux Parties, deux ans au plus tard après la date d'entrée en vigueur du Protocole, l'application de normes nationales d'émissions pour les grandes sources fixes nouvelles et pour les sources mobiles nouvelles et des mesures antipollution pour les grandes sources fixes existantes.

Des annexes indicatives décrivent les meilleures technologies applicables et économiquement acceptables qui peuvent être développées pour atteindre les normes prescrites.

En outre, les Parties s'engagent à entamer des négociations, 6 mois après l'entrée en vigueur du Protocole, sur des mesures ultérieures pour une réduction supplémentaire des émissions de NOx, basées notamment sur l'amélioration des connaissances scientifiques et sur la connaissance des charges critiques et sur les effets des émissions d'oxydes d'azote sur la santé et sur les différents écosystèmes.

L'article 3 du protocole favorise l'échange d'informations et de technologies, la coopération industrielle directe ainsi que la coopération entre les secteurs publics et privés.

Aux termes de l'article 4 les Parties doivent favoriser le ravitaillement en essence sans plomb afin de favoriser les véhicules équipés de catalyseurs.

Les activités de recherche scientifique et de surveillance sont encouragées par l'article 6 notamment afin de déterminer les effets des émissions de NOx sur les êtres humains, les animaux, les végétaux, les eaux, les sols et les matériaux, d'établir une cartographie des zones sensibles ainsi qu'une modélisation des émissions et du transport à longue distance des NOx.

Les articles 5, 7 et 8 imposent aux Parties de réviser périodiquement le Protocole à la faveur des connaissances scientifiques et innovations technologiques, à développer des programmes et stratégies pour l'exécution des obligations et à échanger des informations

hervorming der instellingen, zoals gewijzigd door de bijzondere wet van 5 mei 1993 betreffende de internationale betrekkingen van de gemeenschappen en de gewesten, worden Verdragen over materies die tot de bevoegdheid van de gewesten behoren door de gewestparlementen goedgekeurd.

B. TOELICHTING BIJ HET DOSSIER

Inhoud van het Protocol — doelstellingen

Artikel 1 bevat de begripsomschrijvingen.

De fundamentele verplichtingen van het Protocol van Sofia zijn vervat in artikel 2. Dit bepaalt dat de emissies van stikstofoxiden (NOx) op 31 december 1994 niet groter mogen zijn dan die van 1987. Het legt de Partijen bovendien op, uiterlijk twee jaar na de datum van inwerkingtreding van het Protocol, nationale emissienormen toe te passen op belangrijke nieuwe stationaire bronnen en op nieuwe mobiele bronnen en maatregelen ter bestrijding van verontreiniging in te voeren met betrekking tot belangrijke bestaande stationaire bronnen.

Indicatieve bijlagen bevatten de beste beschikbare technologieën die economisch uitvoerbaar zijn om de voorgeschreven normen te halen.

Bovendien verbinden de Partijen er zich toe, zes maanden na de datum van inwerkingtreding van het Protocol, onderhandelingen te beginnen over verdere stappen ter vermindering van de NOx-emissies, onder meer op basis van verbeterde wetenschappelijke kennis en van nieuwe gegevens over kritische belastingen en over de effecten van emissies van stikstofoxiden op de gezondheid en op de verschillende ecosystemen.

Artikel 3 van het protocol bevordert de uitwisseling van informatie en technologie, de rechtstreekse samenwerking tussen industrieën en tussen de particuliere en de openbare sector.

Op grond van artikel 4 maken de Partijen loodvrije brandstof in voldoende mate verkrijgbaar ter vergemakkelijking van het verkeer van voertuigen die zijn uitgerust met een katalysator.

Wetenschappelijk onderzoek en observaties worden aangemoedigd in artikel 6, meer bepaald om na te gaan welke de gevolgen van emissies van stikstofoxiden zijn voor de mens, voor flora en fauna, voor water, bodem en materialen, een geografische spreiding van de gevoelige gebieden te bepalen en modelberekeningen te ontwikkelen van de uitstoot en de stromen over lange afstand van NOx.

De artikelen 5, 7 en 8 sporen de Partijen ertoe aan het Protocol regelmatig aan een toetsing te onderwerpen in het licht van de beste beschikbare wetenschappelijke verworvenheden en technologische ontwikkelingen, programma's en strategieën te ontwikkelen ter

dans le cadre de rapports annuels sur la mise en œuvre du protocole.

Les inventaires d'émissions de NO_x sont traités par l'EMEP qui fournit annuellement à l'Organe exécutif de la Convention des calculs des bilans d'azote, des flux transfrontières et des retombées d'oxydes d'azote (article 9).

L'article 10 précise que les annexes ont caractère de recommandation.

Les articles suivants (11 à 17) veillent à la bonne organisation et application du protocole quant à la forme. Ils prévoient les dispositions relatives aux amendements au protocole, au règlement des différents, à la signature, à la ratification, au dépositaire, à l'entrée en vigueur, à la dénonciation et aux textes faisant foi.

2. Réalisation des objectifs

La Conférence interministérielle de l'environnement du 29 mars 1994 avait décidé de ne pas ratifier le protocole de Sofia. Il avait été estimé que la Belgique ne serait pas en mesure d'atteindre les objectifs du Protocole en 1994. Il avait également été interprété que le Protocole arriverait à échéance le 31 décembre 1994 et qu'il serait remplacé par le nouveau protocole en préparation.

Or, il s'avère que la Belgique a atteint en 1995 la stabilisation des émissions au niveau de 1987 grâce notamment à la concrétisation de l'accord de branche sur la réduction des émissions en provenance des installations de production d'électricité et à l'imposition de normes d'émissions et de catalyseurs sur certaines sources mobiles. Il est donc important que la Belgique ait réalisé cet objectif de stabilisation quoiqu'avec un an de retard par rapport à la disposition du Protocole.

En ce qui concerne les sources mobiles, l'arsenal législatif belge qui a permis d'atteindre cet objectif est principalement constitué des dispositions successivement renforcées de l'Union européenne, régulièrement transposées en droit belge, fixant les normes d'émissions en provenance des voitures et camionnettes (directives 88/76, 89/458, 91/441, 93/59, 94/12, 96/69) et des poids lourds (directives 88/77, 91/542, 96/1). Les régions disposent de plus d'une norme de qualité de l'air pour les NO_x et de normes d'émissions des installations fixes (nouvelles grandes installations de combustion, installations industrielles, ...). Enfin, l'accord de branche du 18 octobre 1991 conclu avec les producteurs belges d'électricité prévoit une réduction progressive des émissions de NO_x.

Comme perspectives futures, de nouvelles réglementations européennes sont encore en préparation en matière de normes d'émissions des sources mobiles (Auto-Oil: voitures, camionnettes et poids lourds; 2-roues; off-roads) et fixes. En outre, l'Union euro-

uitvoering van hun verplichtingen en informatie uit te wisselen in het raam van de jaarlijkse verslaggeving over de tenuitvoerlegging van het Protocol.

Uitstootinventarissen van stikstofoxiden worden behandeld door het EMEP, dat het Uitvoerend Orgaan jaarlijks berekeningen verstrekt van de stikstofbudgets, van de grensoverschrijdende stromen en van de depositie van stikstofoxiden (artikel 9).

Artikel 10 stelt dat de bijlagen het karakter van een aanbeveling dragen.

De volgende artikelen (11 tot 17) hebben betrekking op de werkwijze en de toepassing van het Protocol. Ze handelen meer bepaald over de wijzingen op het Protocol, de regeling van geschillen, de ondertekening, de bekrachtiging, de aanvaarding, de goedkeuring, de toetreding, de inwerkingtreding, de opzegging en de authentieke teksten.

2. Verwezenlijking van de doelstellingen

Op de Interministeriële Conferentie voor Leefmilieu van 29 maart 1994 werd beslist het Protocol van Sofia niet te bekrachtigen. Men was namelijk van oordeel dat België niet in staat zou zijn de doelen van het Protocol in 1994 te bereiken. Men was tevens in de mening dat het Protocol op 31 december 1994 zou aflopen en vervangen zou worden door een ander Protocol dat op stapel stond.

Nu bleek echter dat België in 1995 de uitstoot op het niveau van 1987 kon stabiliseren, vooral dank zij de concrete invulling van de convenant over de vermindering van de emissies afkomstig van elektriciteitscentrales en het opleggen aan bepaalde mobiele bronnen van emissienormen en katalysatoren. Het is dan ook belangrijk dat België deze doelstelling heeft bereikt, zij het met een jaar vertraging op hetgeen in het Protocol was bepaald.

Het wetgevend instrumentarium waarmee voor de mobiele bronnen dit doel kon worden bereikt, bestaat hoofdzakelijk uit bepalingen die steeds verder werden aangescherpt door de Europese Unie en geregeld in het Belgisch recht worden omgezet, tot vaststelling van emissienormen voor auto's en bestelwagens (richtlijnen 88/76, 89/458, 91/441, 93/59, 94/12, 96/69) en vrachtwagens (richtlijnen 88/77, 91/542, 96/1). De gewesten beschikken over meer dan één luchtkwaliteitsnorm voor NO_x alsmede over uitstootnormen voor vaste installaties (nieuwe grote verbrandingsinstallaties, industriële installaties,...).

Voor de toekomst zijn nieuwe Europese verordeningen in voorbereiding inzake emissienormen voor mobiele (Auto-Oil: auto's, bestelwagens, vrachtwagens; tweewielers; off-roads) en vaste bronnen. Bovendien overweegt de Europese Unie aanvullende

péenne envisage de prendre des mesures supplémentaires à l'égard des émissions d'oxydes d'azote dans le cadre de sa stratégie acidification et ozone troposphérique.

Par ailleurs, l'Organe exécutif de la Convention LRTAP, en sa 14^e session (novembre 1996), a confirmé son interprétation selon laquelle l'obligation de stabiliser les émissions de NO_x au 31 décembre 1994 signifiait que les niveaux d'émissions pour les années postérieures à 1994 ne peuvent dépasser ceux de l'année de référence 1987. En d'autres termes, une fois stabilisées, les émissions ne peuvent croître à nouveau. Ceci implique que le Protocole de Sofia est toujours d'application bien que l'obligation de base porte sur 1994.

Il apparaît également que le nouveau protocole sur la réduction des émissions de NO_x, COV_s et NH₃ en cours de négociation ne vise pas à remplacer le protocole de Sofia mais prévoit des obligations nouvelles ou complémentaires.

En outre, la Belgique reste un des rares pays de l'Union européenne à n'avoir pas ratifié le Protocole.

Pour toutes ces raisons, la Conférence Interministérielle de l'Environnement a décidé, lors de sa session du 25 novembre 1997, de ratifier ledit Protocole de Sofia relatif à la lutte contre les émissions d'oxydes d'azote ou de leurs flux transfrontières et a demandé aux régions et à l'autorité fédérale de finaliser aussi rapidement que possible la procédure d'assentiment.

En conclusion la ratification du Protocole par la Belgique s'impose pour les raisons mentionnées ci-dessus et vu l'importance de la matière traitée et de nos engagements vis-à-vis de nos partenaires de la Commission Économique pour l'Europe de l'ONU et de l'Union européenne.

C. IMPACT BUDGÉTAIRE

Néant.

Il convient cependant d'attirer l'attention du gouvernement sur le fait qu'en vertu du Protocole relatif au financement à long terme du Programme concerté de surveillance continue et d'évaluation du transport à longue distance des polluants atmosphériques en Europe (EMEP), fait à Genève le 28 septembre 1984 et approuvé par la loi du 14 juillet 1987, la Belgique doit apporter une contribution de 2,2 % du budget total du Programme.

Cette contribution se monte à environ 42 000 \$ pour 1998 et est pour l'heure toujours financée par les autorités fédérales.

maatregelen te treffen in verband met emissies van stikstofoxiden in het raam van de strategie verzuring en ozon op leefniveau.

Daarenboven heeft het Uitvoerend Orgaan van het LRTAP-Verdrag op zijn 14e sessie (november 1996) zijn interpretatie bevestigd volgens welke de verplichting om de uitstoot van NO_x op 31 december 1994 te stabiliseren betekende dat de emissieniveaus voor de jaren vóór 1994 die van referentiejaar 1987 niet mogen overschrijden. Met andere woorden, van zodra de emissies gestabiliseerd zijn, mogen ze niet opnieuw stijgen. Dit betekent dat het Protocol van Sofia nog steeds van toepassing is hoewel de basisverplichting betrekking heeft op 1994.

Tevens blijkt dat het niet de bedoeling is van het nieuwe Protocol over de vermindering van de uitstoot van NO_x, VOS en NH₃, waarover thans wordt onderhandeld, het Protocol van Sofia te vervangen maar wel te voorzien in nieuwe of aanvullende verplichtingen.

België is overigens een van de weinige landen die het Protocol nog niet heeft ondertekend.

Om al die redenen besliste de Interministeriële Conferentie voor Leefmilieu op haar vergadering van 25 november 1997 voormeld Protocol van Sofia ter bestrijding van de emissies van stikstofoxiden of van hun grensoverschrijdende stromen te ratificeren en heeft ze de gewesten en de federale overheid gevraagd zo snel mogelijk de laatste hand te leggen aan de goedkeuringsprocedure.

Kortom, bekrachtiging door België van het Protocol is nodig omwille van de hierboven uiteengezette redenen en gelet op het belang van de behandelde materie en van onze verplichtingen tegenover onze partners van de Economische Commissie voor Europa van de VN en van de Europese Unie.

C. WEERSLAG OP DE BEGROTING

Geen.

Toch wordt de aandacht van de regering erop gevestigd dat krachtens het Protocol betreffende de financiering op lange termijn van het Programma tot Samenwerking voor de bewaking en de evaluatie van de bewegingen van luchtverontreinigende stoffen over lange afstand in Europa (EMEP), gedaan op 28 september 1984 in Genève en goedgekeurd door de wet van 14 juli 1987, België voor 2,2 % dient bij te dragen aan de totale begroting van het Programma.

Deze bijdrage belooft voor 1998 ongeveer 42 000 \$ en wordt thans gefinancierd door de federale overheid.

Le premier ministre,

Jean-Luc DEHAENE.

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

Le secrétaire d'État à l'Environnement,

Jan PEETERS.

De eerste minister,

Jean-Luc DEHAENE.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

De staatssecretaris voor Leefmilieu,

Jan PEETERS.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre premier ministre, de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre secrétaire d'État à l'Environnement,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre premier ministre, notre ministre des Affaires étrangères et Notre secrétaire d'État à l'Environnement sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Le Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance de 1979, relatif à la lutte contre les émissions d'oxydes d'azote ou leurs flux transfrontières, et l'Annexe technique, faits à Sofia le 31 octobre 1988, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 11 décembre 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le premier ministre,

Jean-Luc DEHAENE.

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

Le secrétaire d'État à l'Environnement,

Jan PEETERS.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze eerste minister, van Onze minister van Buitenlandse Zaken, en van Onze staatssecretaris voor Leefmilieu,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze eerste minister, Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze staatssecretaris voor Leefmilieu zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Protocol bij het Verdrag van 1979 betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand inzake de beheersing van emissies van stikstofoxiden of van de grensoverschrijdende stromen van deze stikstofverbindingen, en de Technische Bijlage, gedaan te Sofia op 31 oktober 1988, zullen volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 11 december 1998.

ALBERT

Van Koningswege:

De eerste minister,

Jean-Luc DEHAENE.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

De staatssecretaris voor Leefmilieu,

Jan PEETERS.

PROTOCOLE

à la convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance de 1979, relatif à la lutte contre les émissions d'oxydes d'azote ou leurs flux transfrontières

Les Parties,

Résolues à appliquer la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance,

Préoccupées par le fait que des émissions actuelles de polluants atmosphériques endommagent, dans les régions exposées d'Europe et d'Amérique du Nord, des ressources naturelles extrêmement importantes du point de vue écologique et économique,

Rappelant que l'Organe exécutif de la Convention a reconnu à sa deuxième session la nécessité de réduire effectivement les émissions annuelles totales d'oxydes d'azote provenant de sources fixes ou mobiles ou leurs flux transfrontières au plus tard en 1995, ainsi que la nécessité, pour les États qui avaient déjà commencé à réduire ces émissions, de maintenir et de réviser leurs normes d'émissions d'oxydes d'azote,

Prenant en considération les données scientifiques et techniques actuelles relatives à l'émission, au déplacement dans l'atmosphère et à l'incidence sur l'environnement des oxydes d'azote et de leurs produits secondaires, ainsi qu'aux techniques de lutte,

Conscientes que les effets nocifs des émissions d'oxydes d'azote pour l'environnement varient selon les pays,

Résolues à prendre des mesures efficaces de lutte et à réduire les émissions annuelles nationales d'oxydes d'azote ou leurs flux transfrontières, notamment grâce à l'application de normes nationales appropriées d'émission pour les sources mobiles nouvelles et les grandes sources fixes nouvelles ainsi qu'à l'adaptation après coup des grandes sources fixes existantes,

Reconnaissant que les connaissances scientifiques et techniques sur ces questions évoluent, et qu'il faudra tenir compte de cette évolution en examinant l'application du présent Protocole et en décidant des actions ultérieures à mener,

Notant que l'élaboration d'une approche fondée sur les charges critiques vise à établir une base scientifique axée sur les effets, dont il faudra tenir compte en examinant l'application du présent Protocole et en décidant de nouvelles mesures agréées sur le plan international en vue de limiter et de réduire les émissions d'oxydes d'azote ou leurs flux transfrontières,

Reconnaissant que l'examen diligent de procédures visant à créer des conditions plus favorables pour l'échange de technologies contribuera à la réduction effective des émissions d'oxydes d'azote dans la région de la Commission,

PROTOCOL

(VERTALING)

bij het Verdrag van 1979 betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand inzake de beheersing van emissies van stikstofoxiden of van de grensoverschrijdende stromen van deze stikstofverbindingen

De Partijen,

Vastbesloten het Verdrag betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand uit te voeren,

Bevreesd dat de huidige emissies van luchtverontreinigende stoffen schade veroorzaken, in daaraan blootgestelde delen van Europa en Noord-Amerika, aan de natuurlijke hulpbronnen die van vitaal belang zijn voor het milieu en de economie,

In herinnering brengend dat het Uitvoerend Orgaan voor het Verdrag tijdens zijn tweede zitting de noodzaak heeft erkend van een doeltreffende vermindering in 1995 van de totale jaarlijkse emissies van stikstofoxiden uit stationaire en mobiele bronnen, of van de grensoverschrijdende stromen van deze verbindingen, alsmede de behoefte van andere Staten die reeds vooruitgang hadden geboekt bij de beperking van deze emissies, om hun emissienormen voor stikstofoxiden te handhaven en opnieuw te bezien,

In overweging nemend de bestaande wetenschappelijke en technische gegevens inzake emissies, atmosferische bewegingen en de gevolgen voor het milieu van stikstofoxiden en hun bijproducten, alsook inzake technologieën voor de beheersing daarvan,

Zich ervan bewust dat de schadelijke gevolgen van emissies van stikstofoxiden voor het milieu van land tot land verschillen,

Vastbesloten doeltreffende maatregelen te nemen ter beheersing en vermindering van de nationale jaarlijkse emissies van stikstofoxiden of van grensoverschrijdende stromen van deze verbindingen door, in het bijzonder, de toepassing van passende nationale emissienormen op nieuwe mobiele en belangrijke nieuwe stationaire bronnen en de aanpassing van bestaande belangrijke stationaire bronnen,

Erkennend dat de wetenschappelijke en technische kennis van deze zaken zich steeds verder ontwikkelt en dat het nodig zal zijn met deze ontwikkelingen rekening te houden bij het toetsen van de werking van dit Protocol en het nemen van besluiten omtrent verdere maatregelen,

Erop wijzend dat met de uitwerking van een op kritische belasting gebaseerde aanpak wordt beoogd tot een doelgerichte wetenschappelijke grondslag te komen, waarmede rekening moet worden gehouden bij het toetsen van de werking van dit Protocol en het nemen van besluiten omtrent verdere internationaal overeen te komen maatregelen ter beperking en vermindering van emissies van stikstofoxiden of van de grensoverschrijdende stromen van deze verbindingen,

Erkennend dat de spoedige overweging van procedures voor het scheppen van gunstiger voorwaarden voor de uitwisseling van technologie zal bijdragen tot de doeltreffende vermindering van emissies van stikstofoxiden in het gebied van de Commissie,

Notant avec satisfaction l'engagement mutuel pris par plusieurs pays de réduire sans délai et dans des proportions notables leurs émissions annuelles nationales d'oxydes d'azote,

Prenant acte des mesures déjà prises par certains pays, qui avaient eu pour effet de réduire les émissions d'oxydes d'azote,

Sont convenues de ce qui suit:

Article premier

Définitions

Aux fins du présent Protocole,

1. On entend par «Convention» la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, adoptée à Genève le 13 novembre 1979,

2. On entend par «EMEP» le Programme concerté de surveillance continue et d'évaluation du transport à longue distance des polluants atmosphériques en Europe,

3. On entend par «Organe exécutif» l'Organe exécutif de la Convention constitué en vertu du paragraphe 1 de l'article 10 de la Convention,

4. On entend par «zone géographique des activités de l'EMEP» la zone définie au paragraphe 4 de l'article premier du Protocole à la Convention de 1979 sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, relatif au financement à long terme du Programme concerté de surveillance continue et d'évaluation du transport à longue distance des polluants atmosphériques en Europe (EMEP), adopté à Genève le 28 septembre 1984,

5. On entend par «Parties», sauf indication contraire du contexte, les Parties au présent Protocole,

6. On entend par «Commission» la Commission économique des Nations Unies pour l'Europe,

7. On entend par «charge critique» une estimation quantitative de l'exposition à un ou plusieurs polluants au-dessous de laquelle, selon les connaissances actuelles, il ne se produit pas d'effets nocifs appréciables sur des éléments sensibles déterminés de l'environnement,

8. On entend par «grande source fixe existante» toute source fixe existante dont l'apport thermique est d'au moins 100 MW,

9. On entend par «grande source fixe nouvelle» toute source fixe nouvelle dont l'apport thermique est d'au moins 50 MW,

10. On entend par «grande catégorie de sources» toute catégorie de sources qui émettent ou peuvent émettre des polluants atmosphériques sous la forme d'oxydes d'azote, notamment les catégories décrites dans l'Annexe technique, et qui contribuent pour au moins 10 pour cent au total annuel des émissions nationales d'oxydes d'azote mesuré ou calculé sur la première année civile qui suit la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, puis tous les quatre ans,

11. On entend par «source fixe nouvelle» toute source fixe dont la construction ou la modification importante est commencée après l'expiration de deux ans à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole;

12. On entend par «source mobile nouvelle» un véhicule à moteur ou autre source mobile fabriqué après l'expiration de deux ans à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

Met waardering wijzend op de onderlinge verplichting die verscheidene landen op zich hebben genomen om over te gaan tot onmiddellijke en aanzienlijke verminderingen van de nationale jaarlijkse emissies van stikstofoxiden,

Erkennend de reeds door sommige landen genomen maatregelen die hebben geleid tot vermindering van de emissies van stikstofoxiden,

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van dit Protocol wordt verstaan onder:

1. «Verdrag»: het Verdrag betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand, aangenomen op 13 november 1979 in Genève;

2. «EMEP»: het Programma voor samenwerking inzake de bewaking en evaluatie van het transport van luchtverontreinigende stoffen over lange afstand in Europa;

3. «Uitvoerend Orgaan»: het Uitvoerend Orgaan voor het Verdrag, opgericht ingevolge het bepaalde in artikel 10, eerste lid, van het Verdrag;

4. «Geografische reikwijdte van het EMEP»: het gebied, omschreven in artikel 1, vierde punt, van het Protocol bij het Verdrag van 1979 betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand aangaande de langlopende financiering van het programma voor samenwerking inzake de bewaking en evaluatie van het transport van luchtverontreinigende stoffen over lange afstand in Europa (EMEP), aangenomen op 28 september 1984 in Genève;

5. «Partijen»: tenzij de context anderszins vereist, de Partijen bij dit Protocol;

6. «Commissie»: de Economische Commissie voor Europa van de Verenigde Naties;

7. «Kristische belasting»: een kwantitatieve schatting van de blootstelling aan één of meer verontreinigende stoffen, beneden welke zich volgens de huidige kennis geen aanzienlijke schadelijke gevolgen voor nader omschreven gevoelige bestanddelen van het milieu voordoen;

8. «Belangrijke bestaande stationaire bron»: elke bestaande stationaire bron met een thermisch vermogen van tenminste 100 MW;

9. «Belangrijke nieuwe stationaire bron»: elke nieuwe stationaire bron met een thermisch vermogen van tenminste 50 MW;

10. «Belangrijke categorie van bronnen»: elke categorie van bronnen die luchtverontreinigende stoffen in de vorm van stikstofoxiden uitstoot of kan uitstoten, met inbegrip van de categorieën beschreven in de Technische Bijlage, en die een bijdrage levert van tenminste 10 procent van de totale nationale emissies van stikstofoxiden op jaarbasis zoals gemeten of berekend in het eerste kalenderjaar na de datum van inwerkingtreding van dit Protocol en elk vierde jaar daarna;

11. «Nieuwe stationaire bron»: elke stationaire bron met de bouw of ingrijpende wijziging waarvan een aanvang is gemaakt na het verstrijken van twee jaar na de datum van inwerkingtreding van dit Protocol; en

12. «Nieuwe mobiele bron»: een motorvoertuig of andere mobiele bron vervaardigd na het verstrijken van twee jaar na de datum van inwerkingtreding van dit Protocol.

Article 2

Obligations fondamentales

1. Les Parties prennent, dans un premier temps et dès que possible, des mesures efficaces pour maîtriser et/ou réduire leurs émissions annuelles nationales d'oxydes d'azote ou leurs flux transfrontières afin que ceux-ci, le 31 décembre 1994 au plus tard, ne soient pas supérieurs à leurs émissions annuelles nationales d'oxydes d'azote ou aux flux transfrontières de ces émissions pendant l'année civile 1987 ou toute année antérieure à spécifier lors de la signature du Protocole ou de l'adhésion à celui-ci à condition qu'en outre, en ce qui concerne une Partie quelconque spécifiant toute année antérieure, ses flux transfrontières nationaux ou ses émissions nationales d'oxydes d'azote pendant la période du 1^{er} janvier 1987 au 1^{er} janvier 1996 ne dépassent pas, en moyenne annuelle, ses flux transfrontières ou ses émissions nationales pendant l'année civile 1987.

2. En outre, les Parties prennent notamment, deux ans au plus tard après la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, les mesures suivantes :

a) Application de normes nationales d'émission pour les grandes sources et/ou catégories de sources fixes nouvelles, et pour les sources fixes sensiblement modifiées dans les grandes catégories de sources, normes fondées sur les meilleures technologies applicables et économiquement acceptables, en prenant en considération l'Annexe technique;

b) Application de normes nationales d'émission aux sources mobiles nouvelles dans toutes les grandes catégories de sources, normes fondées sur les meilleures technologies applicables et économiquement acceptables, en prenant en considération l'Annexe technique et les décisions pertinentes prises dans le cadre du Comité des transports intérieurs de la Commission; et

c) Adoption de mesures antipollution pour les grandes sources fixes existantes, en prenant en considération l'Annexe technique et les caractéristiques de l'installation, son âge, son taux d'utilisation et la nécessité d'éviter une perturbation injustifiée de l'exploitation.

3. a) Les Parties, dans un deuxième temps, entament des négociations, six mois au plus tard après la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, sur les mesures ultérieures à prendre pour réduire les émissions annuelles nationales d'oxydes d'azote ou les flux transfrontières de ces émissions, en tenant compte des meilleures innovations scientifiques et techniques disponibles, des charges critiques acceptées sur le plan international et des autres éléments résultant du programme de travail entrepris au titre de l'article 6.

b) À cette fin, les Parties coopèrent en vue de définir,

i) les charges critiques,

ii) les réductions nécessaires des émissions annuelles nationales d'oxydes d'azote ou des flux transfrontières de ces émissions pour atteindre les objectifs convenus fondés sur les charges critiques, et

iii) des mesures et un calendrier commençant à courir au plus tard le 1^{er} janvier 1996 pour réaliser ces réductions.

4. Les Parties peuvent prendre des mesures plus rigoureuses que celles prescrites par le présent article.

Artikel 2

Fundamentele verplichtingen

1. De Partijen nemen, zo spoedig mogelijk en als eerste stap, doeltreffende maatregelen ter beheersing en/of vermindering van hun nationale jaarlijkse emissies van stikstofoxiden of de grensoverschrijdende stromen van deze verbindingen zodat deze, uiterlijk op 31 december 1994, niet groter zijn dan hun nationale jaarlijkse emissies van stikstofoxiden of de grensoverschrijdende stromen van deze emissies in het kalenderjaar 1987 of een eerder jaar, aan te geven bij ondertekening van of toetreding tot het Protocol mits daarnaast, wat betreft een Partij die zulk een eerder jaar aangeeft, haar nationale gemiddelde jaarlijkse grensoverschrijdende stromen of nationale gemiddelde jaarlijkse emissies van stikstofoxiden in het tijdvak van 1 januari 1987 tot 1 januari 1996 niet groter zijn dan haar grensoverschrijdende stromen in het kalenderjaar 1987.

2. Bovendien zullen de Partijen in het bijzonder en uiterlijk twee jaar na de datum van inwerkingtreding van dit Protocol :

a) nationale emissienormen toepassen op belangrijke nieuwe stationaire bronnen en/of categorieën van bronnen, en op ingrijpend gewijzigde stationaire bronnen in belangrijke categorieën van bronnen, gebaseerd op de beste beschikbare technologieën die economisch uitvoerbaar zijn, in aanmerking nemend de Technische Bijlage;

b) nationale emissienormen toepassen op nieuwe mobiele bronnen in alle belangrijke categorieën van bronnen, gebaseerd op de beste beschikbare technologieën die economisch uitvoerbaar zijn, in aanmerking nemend de Technische Bijlage en de desbetreffende besluiten genomen in het kader van het Inland Transport Committee van de Commissie; en

c) maatregelen ter bestrijding van verontreiniging invoeren met betrekking tot belangrijke bestaande stationaire bronnen, in aanmerking nemend de Technische Bijlage en de kenmerken van de installatie de ouderdom en de mate van gebruik daarvan en de noodzaakodeloze verstoring van de exploitatie te vermijden.

3. a) De Partijen beginnen als tweede stap uiterlijk zes maanden na de datum van inwerkingtreding van dit Protocol onderhandelingen omtrent verdere stappen ter vermindering van de nationale jaarlijkse emissies van stikstofoxiden of de grensoverschrijdende stromen van zodanige emissies, rekening houdend met de beste beschikbare wetenschappelijke en technologische ontwikkelingen, internationaal aanvaarde kritische belastingen en andere gegevens voortvloeiend uit het ingevolge artikel 6 opgestelde werkprogramma.

b) Hiertoe werken de Partijen samen teneinde te komen tot vaststelling van :

i) Kritische belastingen;

ii) Verminderingen van nationale jaarlijkse emissies van stikstofoxiden of grensoverschrijdende stromen van zodanige emissies zoals vereist voor het verwezenlijken van de op kritische belastingen gebaseerde overeengekomen doelstellingen; en

iii) Maatregelen en een uiterlijk 1 januari 1996 aanvangend tijdschema om zodanige verminderingen te bereiken.

4. De Partijen kunnen stringentere maatregelen nemen dan die welke in dit artikel zijn voorgeschreven.

Article 3

Échange de technologies

1. Les Parties facilitent, conformément à leurs lois, réglementations et pratiques nationales, l'échange de technologies en vue de réduire les émissions d'oxydes d'azote, en particulier en encourageant :

- a) l'échange commercial des techniques disponibles,
- b) les contacts directs et la coopération dans le secteur industriel, y compris les coentreprises,
- c) l'échange de données d'information et d'expérience, et
- d) l'octroi d'une assistance technique.

2. Dans l'encouragement des activités indiquées aux alinéas a) à d) ci-dessus, les Parties créent des conditions favorables en facilitant les contacts et la coopération entre les organisations et personnes compétentes des secteurs privé et public capables de fournir la technologie, les services de conception et d'ingénierie, le matériel ou le financement nécessaires.

3. Les Parties entreprendront, six mois au plus tard après la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, l'examen des démarches nécessaires pour créer des conditions plus favorables à l'échange des techniques permettant de réduire les émissions d'oxydes d'azote.

Article 4

Carburant sans plomb

Les Parties feront en sorte que, le plus tôt possible mais au plus tard deux ans après la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, le carburant sans plomb soit suffisamment disponible, dans des cas particuliers au minimum le long des grands itinéraires de transit international, pour faciliter la circulation des véhicules équipés de convertisseurs catalytiques.

Article 5

Processus de révision

1. Les Parties révisent périodiquement le présent Protocole, en tenant compte des meilleures bases scientifiques et innovations techniques disponibles.

2. La première révision aura lieu au plus tard un an après la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

Article 6

Travaux à entreprendre

Les Parties accordent un rang de priorité élevé aux activités de recherche et de surveillance relatives à la mise au point et à l'application d'une méthode fondée sur les charges critiques pour déterminer, de manière scientifique, les réductions nécessaires des émissions d'oxydes d'azote. Les Parties visent en particulier, par des programmes nationaux de recherche, dans le plan de travail de l'Organe exécutif et par d'autres programmes de coopération entrepris dans le cadre de la Convention, à :

Artikel 3

Uitwisseling van technologie

1. De Partijen vergemakkelijken, in overeenstemming met hun nationale wetten, voorschriften en gewoonten, de uitwisseling van technologie ter vermindering van emissies van stikstofoxiden, met name door de bevordering van :

- a) Commerciële uitwisseling van beschikbare technologie;
- b) Rechtstreekse contacten en samenwerking tussen industrieën, met inbegrip van gezamenlijke ondernemingen;
- c) Uitwisseling van informatie en ervaring; en
- d) Verlening van technische bijstand.

2. Ter bevordering van de in letters (a) tot en met (d) hierboven genoemde activiteiten, scheppen de Partijen gunstige voorwaarden door contacten en samenwerking tussen daarvoor in aanmerking komende organisaties en personen in de particuliere en de openbare sector die technologie, ontwerp- en constructiediensten, apparatuur of financiering kunnen verschaffen, te vergemakkelijken.

3. De Partijen beginnen uiterlijk zes maanden na de datum van inwerkingtreding van dit Protocol procedures te bestuderen voor het scheppen van gunstiger voorwaarden voor de uitwisseling van technologie ter vermindering van emissies van stikstofoxiden.

Artikel 4

Loodvrije brandstof

De Partijen maken zo spoedig mogelijk en uiterlijk twee jaar na de datum van inwerkingtreding van dit Protocol in voldoende mate loodvrije brandstof verkrijgbaar, in bepaalde gevallen tenminste langs de internationale hoofdverkeerswegen, ter vergemakkelijking van het verkeer van voertuigen die zijn uitgerust met een katalysator.

Artikel 5

Herziening

1. De Partijen onderwerpen dit Protocol regelmatig aan een toetsing, rekening houdend met de beste beschikbare wetenschappelijke verworvenheden en technologische ontwikkeling.

2. Het eerste onderzoek vindt plaats uiterlijk één jaar na de datum van inwerkingtreding van dit Protocol.

Artikel 6

Te verrichten werkzaamheden

De Partijen kennen een hoge prioriteit toe aan onderzoek en observaties met betrekking tot de ontwikkeling en toepassing van een op kritische belastingen gebaseerde aanpak, teneinde op wetenschappelijke grondslag de noodzakelijke verminderingen van emissies van stikstofoxiden te bepalen. De Partijen streven er in het bijzonder naar, via nationale onderzoekprogramma's, in het werkplan van het Uitvoerend Orgaan en via andere samenwerkingsprogramma's in het kader van het Verdrag :

a) identifier et quantifier les effets des émissions d'oxydes d'azote sur l'homme, la vie végétale et animale, les eaux, les sols et les matériaux, en tenant compte de l'impact qu'ont sur eux les oxydes d'azote provenant d'autres sources que les retombées atmosphériques,

b) déterminer la répartition géographique des zones sensibles,

c) mettre au point des systèmes de mesure et des modèles, y compris des méthodes harmonisées pour le calcul des émissions, afin de quantifier le transport à longue distance des oxydes d'azote et des polluants connexes,

d) affiner les estimations des résultats et du coût des techniques de lutte contre les émissions d'oxydes d'azote et tenir un relevé de la mise au point des techniques améliorées ou nouvelles, et

e) mettre au point, dans le contexte d'une approche fondée sur les charges critiques, des méthodes permettant d'intégrer les données scientifiques, techniques et économiques afin de déterminer des stratégies de lutte appropriées.

Article 7

Programmes, politiques et stratégies nationales

Les Parties établissent sans retard des programmes, politiques et stratégies nationales d'exécution des obligations découlant du présent Protocole, qui permettront de combattre et de réduire les émissions d'oxydes d'azote ou leurs flux transfrontières.

Article 8

Échange de renseignements et rapports annuels

1. Les Parties échangent des renseignements en notifiant à l'Organe exécutif les programmes, politiques et stratégies nationales qu'elles établissent conformément à l'article 7 ci-dessus et en lui faisant rapport chaque année sur les progrès réalisés et toutes modifications apportées dans ces programmes, politiques et stratégies, et en particulier sur:

a) les émissions annuelles nationales d'oxydes d'azote et la base sur laquelle elles ont été calculées,

b) les progrès dans l'application de normes nationales d'émission prévues aux alinéas 2 a) et 2 b) de l'article 2 ci-dessus, et les normes nationales d'émission appliquées ou à appliquer ainsi que les sources et/ou catégories de sources considérées,

c) les progrès dans l'adoption des mesures antipollution, prévues à l'alinéa 2 c) de l'article 2 ci-dessus, les sources considérées et les mesures adoptées ou à adopter,

d) les progrès réalisés dans la mise à la disposition du public de carburant sans plomb,

e) les mesures prises pour faciliter l'échange de technologies, et

f) les progrès réalisés dans la détermination de charges critiques.

2. Ces renseignements sont communiqués, autant que possible, conformément à un cadre de présentation uniforme des rapports.

a) de gevolgen van emissies van stikstofoxiden voor de mens, flora en fauna, water, bodem en materialen na te gaan en te kwantificeren, rekening houdend met de invloed daarop van stikstofoxiden uit andere bronnen dan atmosferische neerslag;

b) de geografische spreiding van gevoelige gebieden te bepalen;

c) meetmethoden en modelberekeningen te ontwikkelen, met inbegrip van geharmoniseerde methoden voor de berekening van emissies, ter kwantificering van verplaatsing over lange afstand van stikstofoxiden en aanverwante verontreinigende stoffen;

d) de ramingen te verbeteren van het rendement en de kosten van technologieën ter beheersing van emissies van stikstofoxiden en de ontwikkeling van verbeterde en nieuwe technologieën te boekstaven; en

e) in het kader van een op kritische belastingen gebaseerde aanpak methoden te ontwikkelen om te komen tot een samenhangend geheel van wetenschappelijke, technische en economische gegevens teneinde passende beheersingsstrategieën te bepalen.

Artikel 7

Nationale programma's, beleidslijnen en strategieën

Ter uitvoering van de verplichtingen ingevolge dit Protocol stellen de Partijen zonder onnodig uitstel nationale programma's, beleidslijnen en strategieën op, die dienen als middel om emissies van stikstofoxiden of de grensoverschrijdende stromen van deze verbindingen te beheersen en te verminderen.

Artikel 8

Uitwisseling van informatie en jaarlijkse verslaglegging

1. De Partijen wisselen informatie uit door middel van kennisgeving aan het Uitvoerend Orgaan van de nationale programma's, beleidslijnen en strategieën die zij overeenkomstig artikel 7 hebben opgesteld, en door jaarlijkse verslaglegging aan het Orgaan omtrent de vooruitgang die is geboekt in het kader van deze programma's, beleidslijnen en strategieën, alsmede omtrent veranderingen daarin, en in het bijzonder omtrent:

a) de niveaus van de nationale jaarlijkse emissies van stikstofoxiden en de daarvoor gehanteerde berekeningsgrondslag;

b) voortgang bij de toepassing van nationale emissienormen, vereist ingevolge artikel 2, tweede lid, letters (a) en (b), en de toegepaste of toe te passen nationale emissienormen, alsmede de betrokken bronnen en/of categorieën van bronnen;

c) voortgang bij de invoering van de ingevolge artikel 2, tweede lid, letter (c), vereiste maatregelen ter beheersing van de verontreiniging, de betrokken bronnen en de ingevoerde of in te voeren maatregelen;

d) voortgang bij het verkrijgbaar maken van loodvrije brandstof;

e) maatregelen genomen ter vergemakkelijking van de uitwisseling van technologie; en

f) voortgang bij de vaststelling van kritische belastingen.

2. Deze informatie wordt voor zover mogelijk overgelegd volgens een uniform verslagleggingsschema.

Article 9

Calculs

Utilisant des modèles appropriés, l'EMEP fournit à l'Organe exécutif, en temps opportun avant ses réunions annuelles, des calculs des bilans d'azote, des flux transfrontières et des retombées d'oxydes d'azote dans la zone géographique des activités de l'EMEP. Dans les régions hors de la zone des activités de l'EMEP, des modèles appropriés aux circonstances particulières des Parties à la Convention sont utilisés.

Article 10

Annexe technique

L'Annexe technique au présent Protocole a le caractère d'une recommandation. Elle fait partie intégrante du Protocole.

Article 11

Amendements au Protocole

1. Toute Partie peut proposer des amendements au présent Protocole.

2. Les propositions d'amendements sont soumises par écrit au secrétaire exécutif de la Commission qui les communique à toutes les Parties. L'Organe exécutif examine les propositions d'amendements à sa réunion annuelle la plus proche sous réserve que ces propositions aient été communiquées aux Parties par le secrétaire exécutif au moins 90 jours à l'avance.

3. Les amendements au Protocole, sauf les amendements à son Annexe technique, sont adoptés par consensus des Parties représentées à une réunion de l'Organe exécutif, et entrent en vigueur à l'égard des Parties qui les ont acceptés le quatre-vingt-dixième jour suivant la date à laquelle deux tiers des Parties ont déposé leurs instruments d'acceptation de ces amendements. Les amendements entrent en vigueur à l'égard de toute Partie qui les a acceptés après que deux tiers des Parties ont déposé leurs instruments d'acceptation de ces amendements, le quatre-vingt-dixième jour suivant la date à laquelle ladite Partie a déposé son instrument d'acceptation des amendements.

4. Les amendements à l'Annexe technique sont adoptés par consensus des Parties représentées à une réunion de l'Organe exécutif et prennent effet le trentième jour suivant la date à laquelle ils ont été communiqués conformément au paragraphe 5 ci-après.

5. Les amendements visés aux paragraphes 3 et 4 ci-dessus sont communiqués à toutes les Parties par le secrétaire exécutif, le plus tôt possible après leur adoption.

Article 12

Règlement des différends

Si un différend s'élève entre deux ou plusieurs Parties quant à l'interprétation ou à l'application du présent Protocole, ces Parties recherchent une solution par voie de négociation ou par toute autre méthode de règlement des différends acceptable pour les Parties au différend.

Artikel 9

Berekeningen

Het EMEP verstrekt het Uitvoerend Orgaan, met gebruikmaking van passende modellen en tijdig voor de jaarvergadering van het Uitvoerend Orgaan, berekeningen van stikstofbudgets en tevens van grensoverschrijdende stromen en depositie van stikstof-oxiden binnen de geografische reikwijdte van het EMEP. In gebieden buiten de geografische reikwijdte van het EMEP worden modellen gebruikt passend bij de bijzondere omstandigheden van de Partijen bij het Verdrag in die gebieden.

Artikel 10

Technische Bijlage

De Technische Bijlage bij dit Protocol draagt het karakter van een aanbeveling. Zij vormt een integrerend deel van het Protocol.

Artikel 11

Wijziging op het Protocol

1. Elke Partij kan wijzigingen op dit Protocol voorstellen.

2. De voorgestelde wijzigingen dienen schriftelijk te worden voorgelegd aan de Uitvoerend Secretaris van de Commissie, die alle Partijen daarvan mededeling doet. Het Uitvoerend Orgaan bespreekt de voorgestelde wijzigingen tijdens zijn eerstvolgende jaarlijkse vergadering, mits deze voorstellen door de Uitvoerend Secretaris tenminste 90 dagen voordien onder de Partijen zijn verspreid.

3. Andere wijzigingen op dit Protocol dan wijzigingen op de Technische Bijlage daarbij dienen bij consensus door de tijdens een vergadering van het Uitvoerend Orgaan aanwezige Partijen te worden aangenomen en worden van kracht voor de Partijen die de wijzigingen hebben aanvaard, op de negentigste dag na de datum waarop tweederde van de Partijen een akte van aanvaarding heeft nedergelegd. Voor de Partij die wijzigingen aanvaardt nadat tweederde van de Partijen een akte van aanvaarding van de wijzigingen heeft nedergelegd, treden de wijzigingen in werking op de negentigste dag na de datum waarop die Partij haar akte van aanvaarding van de wijzigingen heeft neergelegd.

4. Wijzigingen op de Technische Bijlage dienen bij consensus door de tijdens een vergadering van het Uitvoerend Orgaan aanwezige Partijen te worden aangenomen en worden van kracht dertig dagen na de datum waarop zij overeenkomstig het vijfde lid zijn medegedeeld.

5. De in het derde en in het vierde lid bedoelde wijzigingen dienen zo spoedig mogelijk na hun aanneming te worden medegedeeld aan alle Partijen door de Uitvoerend Secretaris.

Artikel 12

Regeling van geschillen

Indien een geschil ontstaat tussen twee of meerdere Partijen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van dit Protocol, trachten zij tot een oplossing te komen door middel van onderhandelingen of enige andere methode voor de regeling van geschillen die voor de partijen bij het geschil aanvaardbaar is.

Article 13

Signature

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature à Sofia du premier au 4 novembre 1988 inclus, puis au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York jusqu'au 5 mai 1989, par les États membres de la Commission et par les États dotés du statut consultatif auprès de la Commission, conformément au paragraphe 8 de la résolution 36 (IV) du Conseil économique et social en date du 28 mars 1947 et par les organisations d'intégration économique régionale constituées par des États souverains membres de la Commission, ayant compétence pour négocier, conclure et appliquer des accords internationaux dans les matières visées par le présent Protocole, sous réserve que les États et organisations concernés soient Parties à la Convention.

2. Dans les matières qui relèvent de leur compétence, ces organisations d'intégration économique régionale exercent en propre les droits et s'acquittent en propre des responsabilités que le présent Protocole attribue à leurs États membres. En pareil cas, les États membres de ces organisations ne peuvent exercer ces droits individuellement.

Article 14

Ratification, acceptation, approbation et adhésion

1. Le présent Protocole est sujet à ratification, acceptation ou approbation par les Signataires.

2. Le présent Protocole est ouvert à compter du 6 mai 1989 à l'adhésion des États et organisations visés au paragraphe 1 de l'article 13 ci-dessus.

3. Un État ou une organisation qui adhère au présent Protocole après le 31 décembre 1993 peut appliquer les articles 2 et 4 ci-dessus au plus tard le 31 décembre 1995.

4. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui exerce les fonctions de depositaire.

Article 15

Entrée en vigueur

1. Le présent Protocole entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date du dépôt du seizième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Pour chaque État ou organisation visé au paragraphe 1 de l'article 13 ci-dessus, qui ratifie, accepte ou approuve le présent Protocole ou y adhère après le dépôt du seizième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, le Protocole entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date du dépôt par cette Partie de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Article 16

Dénonciation

À tout moment après cinq ans à compter de la date à laquelle le présent Protocole est entré en vigueur à l'égard d'une Partie, cette

Artikel 13

Ondertekening

1. Dit Protocol staat open voor ondertekening te Sofia van 1 november 1988 tot en met 4 november 1988 en daarna op de Zetel van de Verenigde Naties te New York tot 5 mei 1989 door de lidstaten van de Commissie, alsmede door de Staten die een raadgevende status bij de Commissie hebben krachtens het bepaalde in paragraaf 8 van Resolutie 36 (IV) van de Economische en Sociale Raad van 28 maart 1947, en door organisaties voor regionale economische integratie die door soevereine Staten die lid zijn van de Commissie zijn opgericht en die bevoegd zijn te onderhandelen over internationale overeenkomsten met betrekking tot de onder dit Protocol vallende aangelegenheden en zulke overeenkomsten te sluiten en toe te passen, mits de betrokken Staten en organisaties Partij bij het Verdrag zijn.

2. Deze organisaties voor regionale economische integratie oefenen, wanneer het aangelegenheden betreft die onder hun bevoegdheid vallen, zelfstandig de rechten uit en vervullen de taken die door dit Protocol aan hun lidstaten worden toegekend. In deze gevallen mogen de lidstaten van deze organisaties deze rechten niet individueel uitoefenen.

Artikel 14

Bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring en toetreding

1. Dit Protocol dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd door de ondertekenaars.

2. Dit Protocol staat vanaf 6 mei 1989 open voor toetreding door de Staten en organisaties bedoeld in artikel 13, eerste lid.

3. Een Staat of organisatie die tot dit Protocol toetreedt na 31 december 1993 mag de artikelen 2 en 4 niet later ten uitvoer leggen dan op 31 december 1995.

4. De akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, die de functie van depositaris vervult.

Artikel 15

Inwerkingtreding

1. Dit Protocol treedt in werking op de negentigste dag na de datum waarop de zestiende akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding is nedergelegd.

2. Voor elke in artikel 13, eerste lid, bedoelde Staat en organisatie die dit Protocol bekrachtigt, aanvaardt of goedkeurt of daartoe toetreedt na de nederlegging van de zestiende akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, treedt dit Protocol in werking op de negentigste dag na de datum van nederlegging door deze Partij van haar akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding.

Artikel 16

Opzegging

Na vijf jaar, te rekenen van de datum waarop dit Protocol in werking is getreden voor een Partij, kan deze Partij te allen tijde

Partie peut dénoncer le Protocole par une notification écrite adressée au dépositaire. La dénonciation prend effet le quatre-vingt-dixième jour suivant la date de sa réception par le dépositaire, ou à toute autre date ultérieure qui peut être spécifiée dans la notification de dénonciation.

Article 17

Textes faisant foi

L'original du présent Protocole, dont les textes anglais, français et russe font également foi, est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Sofia, le trente et unième jour du mois d'octobre mil neuf cent quatre-vingt-huit.

Ce Protocole a été signé par les États suivants :

Allemagne (Rép. féd.), Autriche, Belgique, Bielorussie, Bulgarie, Canada, Danemark, Espagne, États-Unis, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Italie, Liechtenstein, Luxembourg, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Rép. dém. allemande, Royaume-Uni, Suède, Suisse, Tchécoslovaquie, Ukraine, URSS.

dit Protocol opzeggen door middel van een aan de depositaris gerichte schriftelijke kennisgeving. Deze opzegging wordt van kracht op de negentigste dag na de datum waarop de depositaris deze kennisgeving heeft ontvangen of op een in de kennisgeving van opzegging aan te geven latere datum.

Artikel 17

Authentieke teksten

Het origineel van dit Protocol, waarvan de Engelse, de Franse en de Russische tekst gelijkelijk authentiek zijn, wordt nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Sofia, de eenendertigste oktober negentienhonderdachtentachtig.

Dit Protocol werd ondertekend door de volgende Staten :

België, Bulgarije, Canada, Denemarken, Duitsland (Bondsrep.), Duitse Democratische Rep., Finland, Frankrijk, Griekenland, Hongarije, Ierland, Italië, Liechtenstein, Luxemburg, Nederland, Noorwegen, Oekraïne, Oostenrijk, Polen, Spanje, Tchechoslowakije, Verenigde Staten, Verenigd Koninkrijk, USSR, Witrusland, Zweden, Zwitserland.

ANNEXE TECHNIQUE

1. Les informations concernant les résultats d'émission et les coûts se fondent sur la documentation officielle de l'Organe exécutif et de ses organes subsidiaires, en particulier sur les documents EB.AIR/WG.3/R.8, R.9 et R.16, ainsi que ENV/WP.1/R.86 et Corr.1, reproduits dans *Les effets de la pollution atmosphérique transfrontière et la lutte antipollution*(1). Sauf indication contraire, on considère que les techniques énumérées sont éprouvées et reposent sur l'expérience d'exploitation(2).

2. Les informations qui figurent dans la présente annexe sont incomplètes. Étant donné que l'expérience concernant les nouveaux moteurs et les nouvelles installations utilisant des techniques à faibles émissions ainsi que l'adaptation d'installations existantes, s'étend constamment, il sera nécessaire de développer et d'amender régulièrement l'annexe. L'annexe, qui ne saurait être un exposé exhaustif des options techniques, a pour objet d'aider les Parties dans la recherche de techniques économiquement praticables aux fins de l'application des obligations contractées en vertu du Protocole.

1. Techniques de lutte contre les émissions de NO_x provenant de sources fixes

3. La combustion de combustibles fossiles est la principale source fixe d'émissions anthropiques de NO_x. En outre, quelques opérations autres que la combustion peuvent contribuer aux émissions de NO_x.

4. Les grandes catégories de sources fixes d'émission de NO_x peuvent être :

- a) Les installations de combustion;
- b) Les fours industriels (par exemple fabrication du ciment);
- c) Les moteurs fixes (turbines à gaz et moteurs à combustion interne);
- d) Les opérations autres que la combustion (par exemple production d'acide nitrique).

5. Les techniques de réduction des émissions de NO_x sont centrées sur certaines modifications de la combustion ou de l'opération et — en particulier pour les grandes centrales thermiques — sur le traitement des gaz de combustion.

6. Pour l'adaptation *a posteriori* des installations existantes, l'étendue d'application des techniques anti-NO_x peut être limitée par des effets secondaires négatifs sur le fonctionnement ou par d'autres contraintes propres à l'installation. Par conséquent, en cas d'adaptation après coup, seules des estimations approximatives sont données pour les valeurs caractéristiquement réalisables des émissions de NO_x. Pour les installations neuves, les effets secondaires négatifs peuvent être ramenés à un minimum ou exclus par une conception appropriée.

7. D'après les données dont on dispose actuellement, le coût des modifications de la combustion peut être considéré comme faible dans les installations neuves. Par contre, dans le cas de

(1) Études sur la pollution atmosphérique n° 4 (Publication des Nations unies, numéro de vente, F.87.II.E.36).

(2) Il est actuellement difficile de fournir des données fiables, en termes absolus, sur les coûts des techniques anti-émissions. Il y a donc lieu, en ce qui concerne les coûts indiqués dans la présente annexe, de mettre l'accent sur les relations entre les coûts des différentes techniques plutôt que sur des coûts chiffrés absolus.

TECHNISCHE BIJLAGE

1. De gegevens betreffende emissies en kosten zijn gebaseerd op de officiële documentatie van het Uitvoerend Orgaan en de daaraan ondergeschikte lichamen, met name de documenten EB.AIR/WG.3/R.8, R.9 en R.16 en ENV/WP.1/R86 en Corr.1, zoals gepubliceerd in hoofdstuk 7 van «Effects and Control of Transboundary Air Pollution»(1). Tenzij anders aangegeven, worden de opgesomde technologieën geacht in de praktijk hun waarde te hebben bewezen(2).

2. De gegevens in deze bijlage zijn onvolledig. Omdat voortdurend ruimere ervaring wordt opgedaan met nieuwe motoren en nieuwe installaties waarin tot een lage emissie leidende technologie is verwerkt, alsook met het aanpassen van bestaande installaties, zal het nodig zijn de bijlage regelmatig nader uit te werken en te wijzigen. De bijlage kan geen uitputtende opsomming van technische mogelijkheden vormen; zij heeft ten doel de Partijen een richtsnoer te bieden bij het zoeken naar economisch uitvoerbare technologieën om uitvoering te geven aan de verplichtingen van het Protocol.

1. Technologieën voor beheersing van NO_x-emissies uit stationaire bronnen

3. De verbranding van fossiele brandstoffen is de belangrijkste stationaire bron van antropogene NO_x-emissies. Daarnaast kunnen sommige andere processen dan verbranding tot niet aanzienlijke NO_x-emissies leiden.

4. Tot de belangrijkste categorieën van stationaire bronnen van NO_x-emissies kunnen behoren :

- a) Verbrandingsinstallaties;
- b) Ovens voor industriële verwerking (bij voorbeeld cement-productie);
- c) Stationaire gasturbines en inwendige-verbrandingsmotoren; en
- d) Industriële werkwijzen waarbij geen verbranding plaatsvindt (bijvoorbeeld de productie van salpeterzuur).

5. De technologieën voor de vermindering van NO_x-emissies zijn gericht op bepaalde wijzigingen in verbrandingsprocessen c.q. andere processen en, vooral bij grote energiecentrales, op de behandeling van rookgassen.

6. Bij de aanpassing van bestaande installaties kan de mate waarin lage-NO_x-technologieën kunnen worden toegepast worden beperkt door negatieve operationele neveneffecten door andere plaatsgebonden beperkingen. Wanneer er sprake is van aanpassing worden daarom slechts benaderende ramingen gegeven voor in dat geval bereikbare NO_x-emissiewaarden. Bij nieuwe installaties kunnen de negatieve neveneffecten worden geminimaliseerd of uitgesloten door een juist ontwerp.

7. Volgens de thans beschikbare gegevens kunnen de kosten van wijzigingen in het verbrandingsproces bij nieuwe installaties gering worden geacht. Bij renovatie evenwel, bij voorbeeld bij

(1) Air Pollution Studies N° 4 (Studies inzake luchtverontreiniging) (Uitgave van de Verenigde Naties Verkoopnummer E.87.II.E.36).

(2) Het is momenteel moeilijk betrouwbare gegevens te verschaffen omtrent de kosten van beheersingstechnologieën in absolute cijfers. Wat de in deze bijlage vermelde gegevens inzake kosten betreft, dient daarom de nadruk te worden gelegd op het verband tussen de kosten van verschillende technologieën en niet zozeer op de absolute kostencijfers.

l'adaptation *a posteriori*, par exemple dans les grandes centrales thermiques, ce coût pouvait varier, à peu près, entre 8 et 25 francs suisses par kW_{el} (en 1985). En règle générale, les coûts d'investissement pour les systèmes de traitement des gaz de combustion sont beaucoup plus élevés.

8. Pour les sources fixes, les coefficients d'émission sont exprimés en milligrammes de NO₂ par mètre cube (mg/m³) normal (O °C, 1 013 mb), poids sec.

Installations de combustion

9. La catégorie des installations de combustion vise la combustion de combustibles fossiles dans des fours, des chaudières, des réchauffeurs indirects et autres installations de combustion fournissant un apport de chaleur supérieur à 10 MW, sans mélange des gaz de combustion avec d'autres effluents ou matières traitées. Pour les installations nouvelles ou existantes, on dispose des techniques de combustion ci-après, qu'on peut employer seules ou en association :

- a) Basse température dans la chambre de combustion, y compris la combustion en lit fluidisé;
- b) Fonctionnement sous faible excès d'air;
- c) Installation de brûleurs spéciaux anti-NO_x;
- d) Recyclage des gaz de carneau dans l'air de combustion;
- e) Combustion étagée/air additionnel;
- f) Recombustion (étagement de combustible)(1).

Les normes de résultats qu'il est possible d'atteindre sont résumées dans le tableau 1.

grote energiecentrales, liepen zij uiteen van circa 8 tot 25 Zwitserse frank per kW_{el} (in 1985). Over het algemeen zijn de investeringskosten voor systemen voor rookgasbehandeling aanzienlijk hoger.

8. Voor stationaire bronnen worden de emissiefactoren uitgedrukt in milligrammen NO₂ per normale (0°, 1013 mb) kubieke meter (mg/m³), droog rookgas.

Verbrandingsinstallaties

9. De categorie verbrandingsinstallaties omvat de verbranding van fossiele brandstoffen in ovens, boilers, apparatuur voor indirecte verwarming en andere verbrandingsapparatuur met een grote input dan 10 MW, zonder dat de verbrandingsrookgassen worden vermengd met andere emissies of behandelde materialen. Voor nieuwe en bestaande installaties zijn de onderstaande verbrandingstechnologieën, afzonderlijk dan wel gecombineerd, beschikbaar :

- a) Verbrandingskamer met een lage temperatuur, met inbegrip van wervelbedverbranding;
- b) Bedrijf met geringe lucht-overmaat;
- c) Installatie van lage-NO_x-branches;
- d) Recirculatie van rookgas in de verbrandingslucht;
- e) Getrapte verbranding/bovenluchtbedrijf; en
- f) In-vuurhaard-NO_x-reductie (getrapte brandstoftoevoer)(1).

De emissienormen die kunnen worden bereikt zijn samengevat in tabel 1.

(1) L'expérience d'exploitation de cette technique de combustion est limitée.

(1) Met dit soort verbrandingstechnologie is beperkte praktijkervaring opgedaan.

TABLEAU 1

Normes de résultats NO_x (mg/m³) réalisables par des modifications de la combustion

TABEL 1

NO_x-emissionnormen (mg/m³) die kunnen worden bereikt door wijzigingen in het verbrandingsproces

		Type d'installation a) — Type installatie a)	Niveau de référence (pas de mesure anti-NO _x) — Onbestreden referentie (vóór beperking)	Adaptation a posteriori d'installations existantes b) — Aanpassing bestaande installatie b)		Installation neuve — Nieuwe installatie	O ₂ % — O ₂ %
				Intervalle — Range	Valeur caractéristique — Typische waarde		
Combustibles solides. — <i>Vaste brandstoffen</i>	10 MW c/ à 300 MW. — <i>10 MW c) tot 300 MW</i>	Combustion sur grille (charbon). — <i>Verbranding in roostervuurhaard (kolen)</i>					
		Combustion en lit fluidisé. — <i>Wervelbedverbranding</i>	300-1 000	—	600	400	7
		i) fixe. — <i>stationair</i>	300-600	—	—	400	7
		ii) Circulant. — <i>Circulerend</i>	150-300	—	—	200	7
	> 300 MW	Combustion de charbon pulvérisé. — <i>Poederkoolverbranding</i>					
		i) sole sèche. — <i>droge asaftap</i>	700-1 700	600-1 100	800	< 600	6
		ii) sole humide. — <i>vloeibare asaftap</i>	1 000-2 300	1 000-1 400	—	< 1 000	6
		Combustion de charbon pulvérisé. — <i>Poederkoolverbranding</i>					
Combustibles liquides. — <i>Vloeibare brandstoffen</i>	10 MW c/ à 300 MW. — <i>10 MW c) tot 300 MW</i>	Combustion de fuel distillé. — <i>Verbranding distillaten</i>	—	—	300	—	3
		Combustion de fuel résiduel. — <i>Verbranding residuale olie</i>	500-1 400	200-400	400	—	3
	> 300 MW	Combustion de fuel résiduel. — <i>Verbranding residuale olie</i>	500-1 400	200-400	—	—	3
	> 300 MW		150-1 000	100-300	—	< 300	3
			250-1 400	100-300	—	< 300	3

a) Les capacités désignent l'apport de chaleur en MW (thermiques) par combustible (pouvoir calorifique inférieur).

b) Compte tenu des contraintes propres à l'installation et des fortes incertitudes quant aux résultats de l'adaptation à posteriori d'installations existantes, il n'est possible de donner que des valeurs approximatives.

c) Pour les petites installations (10 MW-100 MW), tous les chiffres donnés comportent un degré plus élevé d'incertitude.

10. Le traitement des gaz de carneau par réduction catalytique sélectives (RCS) est une mesure supplémentaire de réduction des émissions de NO_x dont le rendement atteint 80 % ou même davantage. On a maintenant, dans la région de la CEE, une grande expérience du fonctionnement d'installations nouvelles ou adaptées après coup, en particulier pour les centrales thermiques de plus de 300 MW (thermiques). Si l'on y ajoute des modifications de la combustion, on peut facilement réaliser des valeurs d'émission de 200 mg/m³ (combustibles solides, 6 % de O₂) et de 150 mg/m³ (combustibles liquides, 3 % de O₂).

a) De capaciteitscijfers verwijzen naar de (thermische) MW input door brandstof (onderste verbrandingswaarde).

b) Er kunnen slechts benaderende waarden worden gegeven wegens plaatsgebonden factoren en de grotere onzekerheid ten aanzien van aanpassing van bestaande installaties.

c) Voor kleine (10 MW-100 MW) installaties geldt voor alle genoemde cijfers een grotere mate van onzekerheid.

10. Behandeling van rookgassen door selectieve katalytische reductie (SCR) is een bijkomende maatregel ter vermindering van NO_x-emissie met rendementen van 80 procent en meer. Binnen het gebied van de Commissie wordt thans aanzienlijk praktijkervaring opgedaan met nieuwe en aangepaste installaties, vooral voor energiecentrales groter dan 300 MW (thermisch). In combinatie met wijzigingen in het verbrandingsproces kunnen emissiewaarden van 200 mg/m³ (vaste brandstoffen, 6 % O₂) en 150 mg/m³ (vloeibare brandstoffen, 3 % O₂) gemakkelijk worden gehaald.

II. La réduction non catalytique sélective (RNCS), technique de traitement des gaz de carneau permettant d'obtenir une réduction de 20 à 60 % des NO_x , est une technique moins coûteuse qui a des applications spéciales (par exemple fours de raffinerie et combustion de gaz sous charge minimale).

Moteurs fixes turbines à gaz et moteurs à combustion interne

12. On peut diminuer les émissions de NO_x des turbines à gaz fixes soit en modifiant la combustion (voie sèche) soit par injection d'eau/vapeur (voie humide). Ces deux sortes de mesures sont bien éprouvées. On peut ainsi obtenir des valeurs d'émission de 150 mg/m^3 (gaz, 15 % de O_2) et 300 mg/m^3 (fuel, 15 % de O_2). L'adaptation a posteriori est possible.

13. On peut diminuer les émissions de NO_x des moteurs fixes à combustion interne à allumage par étincelle soit en modifiant la combustion (par exemple mélange pauvre et recyclage des gaz d'échappement) soit en traitant les gaz d'échappement (convertisseur catalytique à voies à boucle fermée, RCS). La possibilité technique et économique d'appliquer ces divers procédés dépend de la taille du moteur, du type de moteur (deux temps/quatre temps) et du mode de fonctionnement du moteur (charge constante/véritable). Le système à mélange pauvre permet d'obtenir des valeurs d'émission de NO_x de 800 mg/m^3 (5 % de O_2), le procédé RCS ramène les émissions de NO_x bien au-dessus de 400 mg/m^3 (5 % de O_2) et le convertisseur catalytique à trois voies permet même de descendre au-dessus de 200 mg/m^3 (5 % de O_2).

Fours industriels — Calcination du ciment

14. Le procédé de précalcination est en cours d'évaluation dans la région de la Commission comme technique pour ramener les concentrations de NO_x dans le gaz de carneau des fours, nouveaux ou existants, de calcination du ciment à environ 300 mg/m^3 (10 % de O_2).

Opérations autres que la combustion — Production d'acide nitrique

15. La production d'acide nitrique avec absorption sous haute pression (> 8 bars) permet de maintenir au-dessus de 400 mg/m^3 les concentrations de NO_x dans les effluents non dilués. Le même résultat peut être obtenu par absorption sous pression moyenne associée à un procédé RCS ou à tout autre procédé de réduction des NO_x d'une efficacité semblable. L'adaptation a posteriori est possible.

II. Techniques de lutte contre les émissions de NO_x provenant de véhicules à moteur

16. Les véhicules à moteur visés par la présente annexe sont ceux qui servent aux transports routiers, à savoir: les voitures particulières, véhicules utilitaires légers et véhicules utilitaires lourds fonctionnant à l'essence ou au carburant diesel. Il est fait mention, quand il y a lieu, des catégories de véhicules (M_1 , M_2 , M_3 , N_1 , N_2 , N_3) définies dans le Règlement N° 13 de la CEE pris en application de l'Accord de 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur.

17. Les transports routiers sont une source importante d'émissions anthropiques de NO_x dans beaucoup de pays de la Commission: ils contribuent pour 40 à 80 % au total des émis-

11. Selectieve niet-katalytische reductie (SNCR), een rookgasbehandeling die tot een NO_x vermindering met 20-60 % leidt, is een goedkopere technologie voor speciale toepassingen (bij voorbeeld raffinaderijfornuizen en gasverbranding in basislast).

Stationaire gasturbines en inwendige-verbrandingsmotoren (IV)

12. NO_x -emissies van stationaire gasturbines kunnen worden verminderd door verandering van het verbrandingsproces (droge technieken) dan wel door water-/stoominjectie (natte technieken). Beide maatregelen hebben hun waarde bewezen. Op deze wijze kunnen emissiewaarden van 150 mg/m^3 (gas, 15 % O_2) en 300 mg/m^3 (olie, 15 % O_2) worden bereikt. Aanpassing van bestaande installaties is mogelijk.

13. NO_x -emissies van stationaire IV-motoren met elektrische ontsteking kunnen worden beperkt door hetzij veranderingen in het verbrandingsproces (bij voorbeeld arm-mengselverbranding en recirculatie van uitlaatgassen) of door rookgasbehandeling (geregelde drieweg-katalysator, SCR). De technische en economische uitvoerbaarheid van deze verschillende processen is afhankelijk van de grootte van de motor, het type motor (tweetakt/viertakt), en de gebruikswijze van de motor (constante/variërende belasting). Bij arm-mengselverbranding kunnen NO_x -emissiewaarden van 800 mg/m^3 (5 % O_2) worden bereikt, het SCR-proces vermindert de NO_x -emissies tot ver beneden 400 mg/m^3 (5 % O_2) en de drieweg-katalysator vermindert zulke emissies zelfs tot onder 200 mg/m^3 (5 % O_2).

Industriële procesfornuizen — Cementcalcinatie

14. Binnen het gebied van de Commissie wordt het precalcineringsproces geëvalueerd als een mogelijke technologie die de NO_x -emissies in de rookgassen van nieuwe en bestaande kalkroostovens zou kunnen verminderen tot ongeveer 300 mg/m^3 (10 % O_2).

Processen waarbij geen verbranding optreedt — Productie van salpeterzuur

15. De productie van salpeterzuur met hoge-drukabsorptie (> 8 bar) kan de NO_x -concentraties in onverdunde afgassen beneden 400 mg/m^3 houden. Dezelfde emissiewaarde kan worden bereikt door middelhoge-drukabsorptie in combinatie met een SCR-proces of een ander NO_x -emissie verminderend procédé van eenzelfde doelmatigheid. Aanpassing van bestaande installaties is mogelijk.

II. Technologieën voor beheersing van NO_x -emissies van motorvoertuigen

16. In deze bijlage gaat het om motorvoertuigen voor wegvervoer, namelijk: op benzine en dieselolie rijdende personenauto's, lichte vrachtwagens en zware vrachtwagens. Waar nodig wordt verwezen naar de specifieke categorieën voertuigen (M_1 , M_2 , M_3 , N_1 , N_2 , N_3) omschreven in ECE-reglement 13 ingevolge de Overeenkomst van 1958 betreffende het aannemen van eenvormige goedkeuringsvoorwaarden en de wederzijdse erkenning van goedkeuring van uitrustingsstukken en onderdelen van motorrijtuigen.

17. In vele landen van de Commissie is het wegvervoer een belangrijke bron van antropogene NO_x -emissies, die tussen de 40 en 80 procent aan de totale nationale emissies bijdraagt. Op

sions nationales. Globalement, les véhicules à essence contribuent aux deux tiers du total des émissions de NO_x dues aux transports routiers.

18. Les techniques dont on dispose pour lutter contre les oxydes d'azote provenant des véhicules à moteur sont résumées aux tableaux 3 et 6. Il est commode de grouper les techniques en fonction des normes d'émission nationales et internationales existantes ou proposées, qui diffèrent par la rigueur des dispositions. Comme les cycles d'essai réglementaires actuels ne correspondent qu'à la conduite en zone urbaine, les estimations des émissions relatives de NO_x qu'on trouvera ci-après tiennent compte de la conduite à des vitesses plus élevées lorsque les émissions de NO_x risquent d'être particulièrement importantes.

19. Les coûts de production supplémentaires indiqués aux tableaux 3 et 6 pour les diverses techniques sont des estimations du coût de fabrication et non des prix de détail.

20. Il est important de contrôler la conformité au stade de la production et aussi selon les résultats du véhicule en cours d'utilisation pour s'assurer que le potentiel de réduction prévu par les normes d'émission est atteint en pratique.

21. Les techniques qui comportent l'utilisation de convertisseurs catalytiques ou se fondent sur celle-ci exigent du carburant sans plomb. La libre circulation des véhicules équipés d'un tel convertisseur est subordonnée à la possibilité de se procurer partout du carburant sans plomb.

Voitures particulières à essence et à carburant diesel (M^1)

22. Le tableau 2 résume quatre normes d'émission. Ces normes sont utilisées dans le tableau 3 pour regrouper les différentes techniques de moteur applicables aux véhicules à essence en fonction de leur potentiel de réduction des émissions de NO_x .

benzine rijdende voertuigen nemen tweederde van de totale door het wegvervoer veroorzaakte NO_x -emissies voor hun rekening.

18. De voor de beheersing van stikstofoxidenemissie uit motorvoertuigen beschikbare technologieën zijn samengevat in de tabellen 3 en 6. Gemakshalve zijn de technologieën gegroepeerd aan de hand van bestaande of voorgestelde nationale en internationale emissienormen in volgorde van strengheid. Aangezien de huidige voorgeschreven beproevingscycli alleen betrekking hebben op het rijden in steden en stedelijke gebieden, wordt in onderstaande ramingen van de relatieve NO_x -emissies rekening gehouden met het rijden met hogere snelheid waarbij de NO_x -emissies bijzonder hoog kunnen zijn.

19. De cijfers voor de bijkomende produktiekosten voor de verschillende technologieën in de tabellen 3 en 6 zijn geen detailhandelsprizen, maar ramingen van produktiekosten.

20. Controle op de gelijkvormigheid van de productie en het emissieniveau van in gebruik zijnde voertuigen is van belang om te verzekeren dat de mogelijke vermindering van de emissie in de praktijk wordt bereikt.

21. Voor technologieën waarbij gebruik wordt gemaakt van of die zijn gebaseerd op het gebruik van katalysatoren is loodvrije brandstof vereist. Het vrije verkeer van met een katalysator uitgeruste voertuigen is afhankelijk van de algemene verkrijgbaarheid van loodvrije benzine.

Op benzine en dieselolie rijdende personenauto's (M^1)

22. In tabel 2 zijn vier emissienormen beknopt weergegeven. Op grond daarvan worden in tabel 3 de verschillende motortechologieën voor op benzine rijdende voertuigen gegroepeerd naar hun verminderingspotentieel voor NO_x -emissies.

TABLEAU 2:

TABEL 2:

Définition des normes d'émission

Omschrijving van emissienormen

Norme Norm	Limites Grenzen	Observations Opmerkingen
A. ECE R.15-04	HC + NO _x : 19-28 g/essai. — HC + NO _x : 19-28 g/proef	Norme CEE actuelle (Règlement n° 15, y compris la série d'amendements 04, pris en conformité de l'Accord de 1958 mentionné au paragraphe 16 ci-dessus), également adoptée par la Communauté économique européenne (directive 83/351/CEE). Cycle d'essai en conduite urbaine ECE R.15. La limite d'émission varie avec la masse du véhicule. — <i>Huidige ECE-norm (Reglement nr. 15, met inbegrip van wijziging 04, ingevolgde de Overeenkomst van 1958 bedoeld in punt 16 hierboven), ook aangenomen door de Europese Economische Gemeenschap (richtlijn 83/351/EEG). ECE R.15 stedelijke beproevingscyclus. Emissiegrenzen varieert naargelang gewicht voertuig.</i>
B. «Luxembourg 1985». — «Luxemburg 1985»	HC + NO _x : 1,4-2,01: 8,0 g/essai. Cette norme ne s'applique qu'à ce groupe de moteurs (<1,4l:15,0 g/essai >2,01: 6,5 g/essai). — HC + NO _x : 1,4-2,01:8,0 g/proef. Deze norm wordt slechts gebruikt om technologie te groeperen (<1,4l:15,0 g/proef, >2,01: 6,5 g/proef)	Ces normes seront introduites pendant la période 1988-1993 dans la Communauté économique européenne selon le débat tenu à la réunion du Conseil des ministres de la Communauté à Luxembourg en 1985 et la décision finale prise en décembre 1987. Le cycle d'essai en conduite urbaine ECE R.15 s'applique. La norme pour les moteurs >2 l équivaut généralement à la norme US 1983. La norme pour les moteurs < 1,4 l est provisoire, la norme définitive est à élaborer. La norme pour les moteurs de 1,4 à 2,0 s'applique à toutes les voitures à moteur diesel > 1,4 l. — <i>Door de Europese Economische Gemeenschap in de periode 1988-1993 in te voeren normen, zoals besproken tijdens de vergadering van de Raad van ministers van de EEG in 1985 te Luxemburg en ten slotte overeengekomen in december 1987. ECE R.15 stedelijke beproevingscyclus is van toepassing. Norm voor motoren > 2 l komt in het algemeen overeen met VS-norm van 1983. Norm voor motoren < 1,4 l is voorlopig, definitieve norm wordt nog uitgewerkt. Norm voor motoren van 1,4-2,0 geldt voor alle op dieselolie rijdende auto's > 1,4 l.</i>
C. «Stockholm 1985» . .	NO _x : 0,62 g/km NO _x : 0,76 g/km	Norme pour la législation nationale d'après le «document cadre» élaboré après la réunion des ministres de l'Environnement de huit pays à Stockholm en 1985. Correspond aux normes US 1987 avec les procédures d'essai suivantes: <i>US Federal Test Procedure (1975). Highway fuel economy test procedure.</i> — <i>Normen voor nationale wetgeving gebaseerd op lijst van uitgangspunten opgesteld na de vergadering van de ministers van Milieuzaken uit acht landen in 1985 te Stockholm. Komen overeen met de VS-normen van 1987 met de volgende beproevingsprocedures: US Federal Test Procedure (1975). Highway fuel economy test procedure.</i>
D. «Californie 1989». — «Californië 1989»	NO _x : 0,25 g/km	Cette norme sera introduite dans l'État de Californie (États-Unis d'Amérique) à partir des modèles 1989. <i>US Federal Test Procedure.</i> — <i>Door de Staat Californië, VS, in te voeren normen met ingang van de modellen van 1989. US Federal Test Procedure.</i>

TABLEAU 3

Techniques applicables aux moteurs à essence, résultats d'émission, coûts et consommation de carburant correspondant aux normes d'émission

TABEL 3

Technologieën voor benzinemotoren, emissie, kosten en brandstofverbruik per emissienorm

Norme — Norm	Technique — Technologie	Réduction composite a) des NO _x (%) — Samengestelde a) NO _x vermindering (%)	Coût supplémentaire de production b) (Francs suisses 1986) — Bijkomende b) productiekosten (Zwitserse frank 1986)	Indice de consommation de carburant a) — Index brandstof- verbruik a)
A.	Référence (moteur classique actuel à allumage par étincelle avec carburateur — <i>Referentie (huidige conventionele motor met elektrische ontsteking met carburator)</i>)	-c)	—	100
B.	a) Injection de carburant + RGE + air secondaire d). — <i>a) Brandstofinjectie + UGR + secundaire lucht d)</i>	25	200	105
	b) Catalyseur à trois voies à boucle ouverte (+ RGE). — <i>b) Ongeregelde drieweg-katalysator (+ UGR)</i>	55	150	103
	c) Moteur à mélange pauvre avec catalyseur d'oxydation (+ RGE) e). — <i>c) Arm-mengselmotor met oxidatiekatalysator (+ UGR) e)</i>	60	200-600	90
C.	Catalyseur à trois voies à boucle fermée. — <i>Geregelde drieweg-katalysator</i>	90	300-600	95
D.	Catalyseur à trois voies à boucle fermée (+ RGE). — <i>Geregelde drieweg-katalysator (+ UGR)</i>	92	350-650	98

a) Les estimations concernant la réduction composite de NO_x et l'indice de consommation de carburant se rapportent à une voiture européenne de poids moyen fonctionnant dans des conditions moyennes de conduite en Europe.

b) Les coûts supplémentaires de production pourraient être exprimés plus pratiquement en pourcentage du coût total du véhicule. Toutefois, puisque les estimations de coût sont destinées surtout à la comparaison en termes relatifs, c'est la formulation des documents originaux qui a été retenue.

c) Coefficient d'émission composite de NO_x = 2,6 g/km.

d) RGE: Recyclage des gaz d'échappement.

e) Uniquement d'après des données relatives à des moteurs expérimentaux. Il n'y a pratiquement aucune production de véhicules à moteur à mélange pauvre.

23. Les normes d'émission A, B, C et D comprennent des limites d'émission non seulement pour NO_x mais aussi pour les hydrocarbures (HC) et le monoxyde de carbone (CO). Les réductions estimatives d'émission de ces polluants, par rapport à la référence ECE R.15-04, sont données dans le tableau 4.

TABLEAU 4

Réductions estimatives des émissions de HC et de CO par les voitures particulières à essence d'après différentes techniques

TABEL 4

Geraamde verminderingen van HC- en CO-emissies van op benzine rijdende personenauto's bij de verschillende technologieën

Norme — Norm	Réduction de HC (%) — HC-vermindering (%)	Réduction de CO (%) — CO-vermindering (%)
B.	a) 30-40	50
.	b) 50-60	40-50
.	c) 70-90	70-90
C.	90	90
D.	90	90

24. Les voitures diesel actuelles peuvent satisfaire aux exigences d'émission de NO_x fixées par les normes A, B et C. Les exigen-

24. De huidige op dieselolie rijdende auto's kunnen voldoen aan de vereisten voor NO_x-emissies van de normen A, B en C.

ces rigoureuses concernant l'émission de particules ainsi que les limites rigoureuses pour NO_x de la norme D impliquent que les voitures particulières diesel auront besoin de nouveaux perfectionnements, comprenant probablement le contrôle électronique de la pompe d'alimentation, des systèmes perfectionnés d'injection de carburant, le recyclage des gaz d'échappement et des pièges à particules. Il n'existe à l'heure actuelle que des véhicules expérimentaux. (Voir aussi le tableau 6, note a)).

Autres véhicules utilitaires légers (N1)

25. Les méthodes de lutte relatives aux voitures particulières sont applicables, mais les facteurs suivants peuvent être différents: réduction de NO_x , coûts et délai de démarrage de la production commerciale.

*Véhicules lourds à essence
(M2, M3, N2, N3)*

26. Ce genre de véhicule n'a qu'une importance négligeable en Europe occidentale et diminue en Europe orientale. Les niveaux d'émission de NO_x US-1990 et US-1991 (voir tableau 5) pourraient être atteints, moyennant un coût modeste, sans progrès techniques importants.

*Véhicules diesel lourds
(M2, M3, N2, N3)*

27. Trois normes d'émission sont résumées dans le tableau 5. Elles sont reprises dans le tableau 6 pour grouper les techniques-moteur applicables aux véhicules diesel lourds en fonction du potentiel de réduction de NO_x . La configuration de référence du moteur se modifie, la tendance étant de remplacer les moteurs à aspiration naturelle par des moteurs à turbocompresseur. Cette tendance a des incidences sur les valeurs améliorées de la consommation de référence de carburant. Aucune estimation comparative de la consommation n'est donc donnée ici.

TABLEAU 5

Définition des normes d'émission

Norme — Norm	Limite NO_x (g/kWh) NO_x grenzen (g/kWh)
I ECE R.49 . . .	18
II VS-1990 . . .	8,0
III VS-1991 . . .	6,7

Strikte eisen inzake de emissies van deeltjes, gecombineerd met de stringente NO_x -grenzen van norm D betekenen dat op dieselolie rijdende personenauto's nog verder ontwikkeld moeten worden, vermoedelijk met elektronische regeling van de brandstofpomp, technisch verfijnde brandstofinjectionssystemen, uitlaatgasrecirculatie en rookfilters. Tot dusverre zijn er slechts experimentele voertuigen voorhanden (Zie ook tabel 6, voetnoot a)).

Andere lichte vrachtwagens (N1)

25. De beheersingsmethoden voor personenauto's zijn van toepassing, maar de NO_x -verminderingen, kosten en commerciële productietijd kunnen verschillen.

*Op benzine rijdende zware vrachtwagens
(M2, M3, N2, N3)*

26. Deze klasse voertuigen is in West-Europa van vrijwel geen betekenis en verliest aan belang in Oost-Europa. De Amerikaanse NO_x -emissieniveaus voor 1990 en 1991 (zie tabel 5) zouden kunnen worden bereikt tegen geringe kosten zonder ingrijpende technologische verbeteringen.

*Op diesesolie rijdende zware vrachtwagens
(M2, M3, N2, N3)*

27. In tabel 5 worden drie emissienormen samengevat. Op grond daarvan worden in tabel 6 motortechnologieën voor op dieselolie rijdende zware vrachtwagens gegroepeerd volgens het potentieel voor NO_x -vermindering. De referentieconfiguratie van de motor verandert momenteel, waarbij de tendens is dat zelfaanzuigende motoren worden vervangen door motoren met turbo-oplading. Deze tendens heeft gevolgen voor het verbeterde referentiebrandstofverbruik. Er zijn daarom geen vergelijkende ramingen van het verbruik opgenomen.

TABEL 5

Omschrijving van emissienormen

Observations — Opmerkingen
Essai à 13 modes. — 13 mode test
Essai en conditions transitoires. — Transient test
Essai en conditions transitoires. — Transient test

TABLEAU 6

TABEL 6

Moteur diesel lourds: techniques, résultats d'émission^{a)} et coûts correspondant au niveau d'émission des normes

Technologieën voor zware dieselmotoren, emissie^{a)} en kosten per emissienorm

Norme Norm	Technique Technologie	Réduction estimative de NO _x (%) Raming NO _x vermindering (%)	Coût de production supplémentaire (dollars E-U 1984) Bijkomende productiekosten (US\$ 1984)
I	Moteur diesel classique actuel à injection directe. — <i>Huidige conventionele dieselmotor met rechtstreekse inspuiting</i>	—	—
II ^{b)}	Turbocompresseur + refroidissement intermédiaire + décalage de l'injection (Modification de la chambre de combustion et des conduits [(Les moteurs à aspiration naturelle ne pourront probablement pas satisfaire à cette norme)]. — <i>Turbo-lading + nakoe-ling + verlating inspuiting [(Verbrandingskamer en inlaatkanaal wijziging) (Zelfaanzuigende motoren zullen waarschijnlijk niet aan deze norm kunnen voldoen)]</i>	40	115 dollars E-U (dont 69 dollars E-U imputables à la norme NO _x) ^{c)} . — \$115 (\$69 voor de NO _x -norm) ^{b)}
III ^{b)}	Perfectionnement des techniques énumérées sous II ainsi que calage d'injection variable et utilisation de systèmes électroniques. — <i>Verdere verfijningen van de van de onder II genoemde technologieën gecombineerd met variabele inspuitingstijdstippen en gebruik van elektronica</i>	50	404 dollars E-U (dont 68 dollars E-U imputables à la norme NO _x) ^{c)} . — \$404 (\$68 voor de NO _x -norm) ^{b)}

a) Une altération de la qualité du carburant diesel aurait une influence défavorable sur l'émission et pourrait influencer sur la consommation de carburant pour les véhicules utilitaires aussi bien lourds que légers.

b) Il reste nécessaire de vérifier en grand la disponibilité des nouveaux composants.

c) La différence s'explique par la lutte contre les émissions de particules et par d'autres considérations.

a) Verslechtering van de kwaliteit van de dieselbrandstof zou een nadelig invloed hebben op de emissie en het brandstofgebruik voor zowel zware als lichte vrachtwagens kunnen beïnvloeden.

b) Beheersing van emissie van deeltjes en andere overwegingen vormen de overige kosten.

c) De beschikbaarheid van nieuwe onderdelen moet nog op grote schaal worden nagegaan.

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
AU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant approbation du protocole a la convention sur la pollution atmospherique transfrontiere a longue distance de 1979, relatif a la lutte contre les émissions d'oxydes d'azote ou leurs flux transfrontières et de l'annexe, fait a Sofia le 31 octobre 1988.

*
* *

Article unique

Le protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance de 1979, relatif à la lutte contre les émissions d'oxydes d'azote ou leurs flux transfrontières et l'annexe, faits à Sofia le 31 octobre 1988 sortiront leur plein et entier effet.

**VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende goedkeuring van het protocol bij het verdrag van 1979 betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand inzake de beheersing van emissies van stikstofoxiden of van de grensoverschrijdende stromen van deze stikstofverbindingen en van de bijlage, opgemaakt te Sofia op 31 oktober 1988.

*
* *

Enig artikel

Het Protocol bij het Verdrag van 1979 betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand inzake de beheersing van emissies van stikstofoxiden of van de grensoverschrijdende stromen van deze stikstofverbindingen en de Bijlage, opgemaakt te Sofia op 31 oktober 1988 zullen volkomen uitwerking hebben.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, huitième chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 23 mars 1990, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi «portant approbation du Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance de 1979, relatif à la lutte contre les émissions d'oxydes d'azote ou leurs flux transfrontières et de l'Annexe, faits à Sofia le 31 octobre 1988», a donné le 6 novembre 1990 l'avis suivant :

Dans l'intitulé du projet ainsi que dans l'article unique, il y a lieu d'écrire «Annexe technique» au lieu de «Annexe».

Dans la traduction néerlandaise de l'Annexe technique, il y a lieu, *in fine*, d'omettre la rubrique «D. Parlement».

La chambre était composée de :

M. J. NIMMEGEERS, président de chambre;

M. J. DE BRABANDERE et Mme M. VRINTS, conseillers d'État;

MM. F. DE KEMPENEER et J. GIJSSELS, assesseurs de la section de législation;

Mme F. LIEVENS, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. NIMMEGEERS.

Le rapport a été présenté par M. B. SEUTIN, auditeur adjoint. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. J. DRIJKONINGEN, référendaire adjoint.

Le greffier,

F. LIEVENS.

Le président,

J. NIMMEGEERS.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, achtste kamer, op 23 maart 1990 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende goedkeuring van het Protocol bij het Verdrag van 1979 betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand inzake de beheersing van emissies van stikstofoxiden of van de grensoverschrijdende stromen van deze stikstofverbindingen en van de Bijlage, opgemaakt te Sofia op 31 oktober 1988», heeft op 6 november 1990 het volgend advies gegeven :

In het opschrift van het ontwerp en in het enig artikel schrijven men «Technische Bijlage» in plaats van «Bijlage».

In de Nederlandse vertaling van de Technische Bijlage dient, *in fine*, de rubriek «D. Parlement» te worden weggelaten.

De kamer was samengesteld uit :

De heer J. NIMMEGEERS, kamervoorzitter;

De heer J. DE BRABANDERE en mevrouw M. VRINTS, staatsraden;

De heren F. DE KEMPENEER en J. GIJSSELS, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw F. LIEVENS, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. NIMMEGEERS.

Het verslag werd uitgebracht door de heer B. SEUTIN, adjunct-auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer J. DRIJKONINGEN, adjunct-referendaris.

De griffier,

F. LIEVENS.

De voorzitter,

J. NIMMEGEERS.